

原住民族語言研究發展中心  
**Indigenous Languages**  
**Research and Development Center**

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—泰雅語

**A Glossary of Loanwords in Atayal**

**Yedda Palemeq** 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

## 借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含(族)語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

**(族)語借詞：**係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素(あじのもと)，兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

**漢語翻譯：**係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語(バイオリン)或英語(*violin*)所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，**fintang** 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，**fatili** 是(1)電魚及(2)電瓶。

**詞源**：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

**詞性**：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

**備註**：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 **cokowi**（日語机つくえ）及 **hangdai**（日語はんたい）來指稱桌子，在 **cokowi** 的備註欄會出現「或 **hangdai**」，在 **hangdai** 的備註欄會出現「或 **cokowi**」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 **lengka**（日語れんが）及 **cenga**（閩南語）來指稱紅磚，在 **cenga** 詞的備註欄會出現「或 **lengka**」，在 **lengka** 詞的備註欄則會出現「或 **cenga**」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 **tapang no kiing**，即阿美語的 **tapang**（頭目或管理者）結合阿美語的 **no**（的），再結合日語のぎいん（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 **milihay**，即日語詞根れい

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

## 泰雅語借詞（200 個）

序次	字母	泰雅語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
1.	a	abura'	油品（總稱）	日	名		
2.		amekucyu'	雨鞋	日	名		
3.		ami'	網子	日	名		
4.		atarasiy	新	日	動		
5.		azinamutu'	味精	日	名		
6.	b	bakit	水桶	日（外）	名		
7.		bas'	公車	日（外）	名		
8.		bifun	米粉	閩	名		
9.		bingxiang	電冰箱	漢	名		
10.		binru	檳榔	日	名		
11.		binzyo	廁所	日	名		
12.		biru'	(1) 啤酒 (2) 紙	日（外）	名		
13.		buksi	牧師	日	名		
14.		bungkung	大碗公	客	名	或 gwakung。	
15.		huri'	毛筆	日	名		
16.		busi'	帽子	日	名		
17.		byu	廟宇	日	名		
18.		byuing	醫院	日	名		
19.		c	cyarans'	碗櫥	日	名	
20.			cyuru	教會長老	日	名	
21.		d <sup>1</sup>	dangao	蛋糕	漢	名	
22.			dianguo	電鍋	漢	名	
23.			diannaot tiennaw	電腦	漢	名	
24.	g	gacyu	鵝	日	名		
25.		gaku'	學校	日	名		
26.		gang	癌症	日	名		
27.		garas'	玻璃	日（外）	名		
28.		gas'	瓦斯	日（外）	名		

<sup>1</sup> 泰雅語書寫系統沒有 d，這些借詞為漢語拼音。

序次	字母	泰雅語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
29.	h	gasuring	汽油	日(外)	名	
30.		gaytu	外套	日	名	
31.		gicyu	議長	日	名	
32.		gi'ing	議員	日	名	
33.		ginzo	腎臟	日	名	
34.		gita	吉他	日(外)	名	
35.		gita'	木屐	日	名	
36.		gucyu	鄉長	日	名	
37.		gukusyu'	鄉公所	日	名	
38.		gumu'	橡膠類製品	日(外)	名	
39.		gwakung	大碗公	閩	名	或 bungkung。
40.		hakasi'	博士	日	名	
41.		hana'	花(總稱)	日	名	
42.	hangkaci'	手帕	日(外)	名		
43.	hangkang	法官	日	名		
44.	hanturu'	方向盤	日(外)	名		
45.	hasisyu'	派出所	日	名		
46.	hata'	旗幟	日	名		
47.	hatu	鴿子	日	名		
48.	haya'	汽車	日	名		
49.	hici'	平地或都會區	日	名		
50.	hinuki'	檜木	日	名		
51.	hiryu	化學肥料	日	名		
52.	hitay	軍人	日	名		
53.	hucyu	菜刀	日	名		
54.	huing	法院	日	名		
55.	hulic	法律	日	名		
56.	hung	書	日	名		
57.	hus'	水管	日(外)	名		
58.	i	iki'	車站	日	名	
59.		iga'	電影	日	名	
60.		imi'	意義	日	名	
61.		ingsay	空心菜	閩	名	
62.		innuri'	禱告	日	名	
63.		inpit	筆(總稱)	日	名	

序次	字母	泰雅語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
64.		iru'	顏色或圖紋	日	名	
65.		isisyu'	衛生所	日	名	
66.		iyu'	藥	閩	名	
67.	k	kabang	公事包或書包	日	名	
68.		kaku	樣子	日	名	
69.		kangguk	護士	日	名	
70.		kansoki'	乾燥機	日	名	
71.		kapa'	(1) 雨衣 (2) 塑膠製品	日(外)	名	
72.		kaygi'	會議	日	名	
73.		king	金	日	名	
74.		kining	紀念	日	名	
75.		kinsat	警察	日	名	
76.		kipu'	車票	日	名	
77.		kisackyuk	警察局	日	名	
78.		kisya'	火車	日	名	
79.		kmsya'	砂糖	閩	名	
80.		kuka	國家	日	名	
81.		kuba	工廠	日	名	
82.		kuc'	鞋子	日	名	
83.		kucista'	襪子	日	名	
84.		kugi	鐵釘或鐵線	日	名	
85.		kupu'	杯子	日(外)	名	
86.		kurimu	面霜	日(外)	名	
87.		kusi	個性	日	名	
88.	kusi'	公司	日	名		
89.	kucyu sinsi	校長	日	名		
90.	kumu'ing	公務員	日	名		
91.	kyukay	教會	日	名		
92.	l	lanqiu	籃球	漢	名	
93.		laoban	老闆	漢	名	或 thawki'。
94.		linban	林班地	漢	名	
95.		luman	流氓	閩	名	
96.		lumantiyu	流氓頭	客	名	
97.	m	majiang	麻將	漢	名	

序次	字母	泰雅語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
98.		mang	萬	日	名	
99.		mantou mantu'	饅頭	漢	名	
100.		mari'	球	日	名	
101.		mianbao	麵包	漢	名	或 pang。
102.		mikang	柑橘	日	名	
103.		miruku'	牛奶	日(外)	名	
104.		mugi'	小麥	日	名	
105.		n	nasi'	水梨	日	名
106.	nerang		價格	日	名	
107.	nigi'		蔥	日	名	
108.	nikutay		領帶	日(外)	名	
109.	ninzing		胡蘿蔔	日	名	
110.	p	pacingku'	彈弓	日	名	
111.		pama	燙髮	日	名	
112.		pang	麵包	日(外)	名	或 mianbao。
113.		paopaotang	泡泡糖	漢	名	
114.		paypay	拜拜	閩	名	
115.		pia	餅乾或零食	閩	名	
116.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
117.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	
118.		piyanu'	鋼琴	日(外)	名	
119.		pungki'	畚箕	閩	名	
120.	r	rainami	炸彈	日(外)	名	
121.		rang	蘭花	日	名	
122.		rapa'	喇叭	日	名	
123.		rayta'	打火機	日(外)	名	
124.		rayxyu	代表	日	名	
125.		razyu	收音機	日(外)	名	
126.		renramay	炸藥	日	名	
127.		rihay	(1) 禮拜 (2) 禮拜天	日	名	
128.		rimumung	檸檬	日(外)	名	
129.		rinci	電池	日	名	
130.		ringga'	紅磚	日	名	

序次	字母	泰雅語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
131.		ringgu'	蘋果	日	名	
132.		rintu'	(1) 電燈 (2) 手電筒	日	名	
133.		rinwa'	電話	日	名	
134.		ritingsya' zittingsya'	腳踏車	日	名	
135.		ruk	毒	日	名	
136.		rurayba'	螺絲起子	日	名	
137.		rusuk	蠟燭	日	名	
138.		ryugang	龍眼	客	名	
139.	s	saihu	工人	閩	名	
140.		sakura'	櫻花	日	名	
141.		sara'	盤子	日	名	
142.		sasimi'	生魚片	日	名	
143.		sawsu'	鑰匙	客	名	
144.		sayra'	汽水	日(外)	名	
145.		sesyu	聖經	日	名	
146.		shenfu	神父	漢	名	
147.		shijia	釋迦	漢	名	
148.		siking	肥皂	日	名	
149.		sikitang	煤礦	日	名	
150.		simintu'	水泥	日(外)	名	
151.		simon	專門	日	名	
152.		sinbung	報紙	日	名	
153.		sinsang	醫生	客	名	或 sinsi pbetaq°
154.		sinsi pbetaq	醫生	日+泰	名	(1) 複合型。 (2) 或 sinsang°
155.		sinsi'	老師	日	名	
156.		sinzo	心臟	日	名	
157.		situ'	學生	日	名	
158.		skatu'	裙子	日(外)	名	
159.	sripa'	拖鞋	日(外)	名		
160.	suruban	算盤	日	名		
161.	suymitu	水蜜桃	日	名		
162.	syang	千	日	名		

序次	字母	泰雅語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
163.	t	syasing	相片	日	名	
164.		syubay	店舖	日	名	
165.		syuni' xiunu	修女	漢	名	
166.		syuyu	醬油	日	名	或 thuyu。
167.		taigakusay	大學生	日	名	
168.		taihi	有機堆肥	日	名	
169.		tani'	種子	日	名	
170.		tans'	衣櫃	日	名	
171.		tbaku'	菸草	日(外)	名	
172.		thawki'	(1) 老闆 (2) 長官或官員	閩	名	或 laoban。
173.		thuyu	醬油	客	名	或 syuyu。
174.		tigami'	信	日	名	
175.		tinpura'	天婦羅	日	名	
176.		tiribi	電視	日(外)	名	
177.		tmana'	高麗菜	日	名	
178.		toxyu	投票	日	名	
179.		tuki	鐘錶	日	名	
180.		tukisu	百香果	日	名	
181.		tumatu'	蕃茄	日(外)	名	
182.		turak	大卡車	日(外)	名	
183.	u	uba'	大衣	日	名	
184.		ucya'	茶	日	名	
185.		uma'	馬	日	名	
186.		uncyang	司機	日	名	或 untingsio。
187.		undo	運動	日	名	
188.		unsen	溫泉	日	名	
189.		unting	駕駛	日	名	
190.		untingsio	司機	日	名	或 uncyang。
191.		urugan	風琴	日(外)	名	
192.		urungku	麵粉	日	名	
193.		utubay	摩托車	日	名	
194.		w	wakay	年輕	日	動

序次	字母	泰雅語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
195.	x	xikuki'	飛機	日	名	
196.		yakyo	棒球	日	名	
197.	y	yubing	郵差	日	名	
198.		yubingkyuk	郵局	日	名	
199.		zinzo	腎臟	日	名	
200.	z	zyuzika'	十字架	日	名	